

## **Положение о Республиканском конкурсе художественного перевода 2024 года**

### **Учредители и организаторы конкурса:**

- Министерство культуры Республики Хакасия;
- Государственное автономное учреждение культуры Республики Хакасия «Дом литераторов Хакасии»;
- Хакасское региональное отделение Союза писателей России;
- Региональная общественная организация по сохранению и развитию хакасского языка «Ине тілі»;
- Государственное бюджетное научно-исследовательское учреждение Республики Хакасия «Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории».

### **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1.1. Республиканский конкурс художественного перевода (далее – Конкурс) является некоммерческим мероприятием и преследует исключительно творческие и общекультурные цели.

1.2. На конкурс 2023-2024 года принимаются переводы художественных произведений авторов, указанных в приложении (приложение 1).

1.3. Целью конкурса является развитие системы художественного перевода в Республике Хакасия;

1.4. Задачи конкурса:

- популяризация хакасского литературного творчества, пропаганда народного творчества, сохранение и развитие национальных обычаев, традиций и культуры;
- популяризация произведений талантливых авторов и переводчиков в Республике Хакасия и за ее пределами;
- стимулирование писателей к созданию высокохудожественных произведений на хакасском языке;
- привлечение внимания критиков, издателей, заинтересованных ведомств и общественности к творчеству талантливых писателей региона;
- повышение интереса к чтению на хакасском языке, развитие читательской активности детей и молодежи;
- выявление молодых талантов в области художественного перевода в Республике Хакасия.

1.5. В конкурсе могут принять участие жители Республики Хакасия старше 18 лет.

1.6. По итогам конкурса определяются два победителя:

- за перевод с хакасского языка на русский язык (поэзии либо прозы);
- за перевод произведений В. Астафьева на хакасский язык.

Каждому победителю выплачивается денежный приз и диплом. Жюри имеет право присуждать не все призы, учредить один специальный приз.

1.7. Всем участникам конкурса предоставляется возможность быть опубликованными в сборнике либо в журнале.

1.8. Условия проведения Конкурса и итоги публикуются в средствах массовой информации и на официальных сайтах Министерства культуры Республики Хакасия, ГАУК РХ «Дом литераторов Хакасии».

## **2. СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА**

2.1. Конкурс проводится с **1 ноября 2023 года по 29 февраля 2024 года** в несколько этапов:

**1 этап:** Приём и регистрация конкурсных работ. Заявки на участие в конкурсе и конкурсные работы одним пакетом документов принимаются с **1 ноября 2023 года по 31 января 2024 года (до 17:00)** по электронному адресу: [konkurs\\_perevod@bk.ru](mailto:konkurs_perevod@bk.ru) В электронном письме обязательно указать тему: «**НА КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ**». Заявки, направленные на бумажном носителе, не принимаются.

**2 этап:** с **1 по 29 февраля 2024 года** работа жюри конкурса и подведение итогов.

Обнародование результатов и награждение победителей проходит на праздновании Всемирного дня писателя.

## **3. ТРЕБОВАНИЯ К КОНКУРСНЫМ РАБОТАМ**

3.1. На конкурс принимаются ранее не изданные художественные переводы, выполненные лично заявителем (далее – Перевод). В случае установления факта подлога, нарушения авторских прав переводчика, работы представленные нарушителем, удаляются с конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается организатором конкурса.

3.2. Каждый конкурсант может представить переводы и поэзии и прозы объемом не менее 20 000 (двадцать тысяч) знаков, но не более 40 000 знаков с пробелами прозы, либо не менее 350, но не более 700 строк поэзии.

3.3. Текст перевода должен быть набран в формате Microsoft Word, шрифт New Roman, Times New Roman Нак, либо на хакасском клавиатурном раскладе Khakas размер шрифта 12, интервал между строками 1,5, нумерация всех страниц в правом верхнем углу, титульный лист является 1 страницей. Параметры страниц: верхняя и нижняя поля – 2, левая – 3, правая – 1.

На титульном листе указывается фамилия, имя, отчество автора, контактный телефон, почтовый адрес с индексом, электронный адрес, название переводимого произведения и его автор, год написания. В верхнем правом углу титульного листа указывается количество страниц рукописи.

3.4. Переводчики участвуют в конкурсе самостоятельно и добровольно, изучив положение о конкурсе и согласившись с ним.

3.5. Для участия в конкурсе направляются документы:

- заполненная заявка на участие в конкурсе (приложение 2) (сканированный файл);
- заполненное Согласие на обработку персональных данных (приложение 3) (сканированный файл);
- краткая творческая биография переводчика (соавторов);
- текст перевода, оформленный в соответствии с требованиями, указанными в пункте 3.3.

3.6. Перевод, который уже является победителем любого литературного конкурса, не может участвовать в настоящем конкурсе.

3.7. Победитель настоящего конкурса имеет право вновь подать свой перевод к участию в конкурсе не ранее чем через три года.

3.8. На конкурс не принимаются работы, содержащие:

- нарушение требований к оформлению и содержанию конкурсных произведений;
- нарушение авторского права, плагиат (в любом виде и количестве);
- языковую безграмотность (в большом количестве);
- ненормативную лексику;
- политическую, религиозную и иного рода пропаганду, призывы к национальной, расовой, религиозной розни, клевету и личные нападки.

Конкурсанты могут отозвать свою работу с конкурса.

Переводы, представленные на конкурс, не рецензируются, переписка и обсуждение с конкурсантами не ведется.

#### **4. ПОРЯДОК ПРИЕМА КОНКУРСНЫХ РАБОТ**

4.1. Прием документов на участие в Конкурсе осуществляется оргкомитетом конкурса с **1 ноября 2023 года по 31 января 2024 года (до 17:00) по электронному адресу: konkurs\_perevod@bk.ru**. Все конкурсные документы регистрируются и получают регистрационные номера.

4.2. После окончания приема документов оргкомитет конкурса производит проверку конкурсных заявок на соответствие требованиям настоящего положения. Заявки, которые не соответствуют требованиям, отклоняются.

4.3. В период **до 5 февраля 2024 года** рукописи передаются жюри. На рассмотрение жюри рукописи поступают под регистрационными номерами без указания данных переводчика.

#### **5. ЖЮРИ КОНКУРСА**

5.1. Представленные на конкурс работы оценивает жюри, состав которого утверждается приказом Министерства культуры Республики Хакасия. Для работы в составе жюри могут быть приглашены профессиональные литераторы, деятели культуры, научные работники, общественные и государственные деятели, журналисты. Члены жюри не могут быть участниками настоящего конкурса.

5.2. Жюри принимает решения на своих заседаниях, которые могут проводиться несколько раз. На первом заседании из всего состава жюри открытым голосованием избираются председатель и секретарь.

5.3. В обязанности членов жюри входит чтение поступивших переводов, полный анализ и оценка их по десятибалльной системе.

5.4. Заполненный балльный лист член жюри передает секретарю. Балльные листы носят именной характер. По электронной почте заполненный и подписанный балльный лист направляется в сканированном виде и принимается жюри наравне с очным голосованием.

5.5. Члены жюри могут голосовать как очно, так и заочно. Прием балльных листов завершается 20 февраля 2024 г. Член жюри, не представивший заполненный балльный лист, исключается из состава жюри без дополнительных согласований. До 24 февраля 2024 года, принимается решение о победителях конкурса. Победители определяются путем простого подсчета количества баллов, полученных от проголосовавших членов жюри.

В случае равенства числа баллов у нескольких рукописей, для каждого из этих рукописей проводится подсчет числа балльных листов, в которых данная рукопись получило высший балл. Победителем признается рукопись, набравшая наибольшее число балльных листов. В случае равенства этого показателя, проводится подсчет числа балльных листов, в которых данная рукопись получила следующий за высшим балл, и так далее.

Подсчет количества баллов осуществляют секретарь, председатель жюри и председатель оргкомитета конкурса.

5.7. Перевод художественного произведения, ставший победителем конкурса, может быть рекомендован к изданию. Члены жюри могут дать официальную рекомендацию к изданию и другие конкурсные работы.

5.8. Решение, принятое жюри, в присутствии не менее 50% членов жюри, в том числе и скан-копии балльных листов, поступивших по электронной почте, оформляется протоколом. Данное решение признается правомочным, является окончательным и пересмотру не подлежит.

5.9. Жюри конкурса работает с 4 по 24 февраля 2024 года.

5.10. На основании протокола жюри с решением о победителе конкурса Министерство культуры Республики Хакасия издает приказ об утверждении итогов конкурса.

## **6. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОНКУРСНЫХ РАБОТ**

6.1. Основными критериями оценок рукописей, представленных на конкурс, являются:

- грамотность (отсутствие грамматических и лексических ошибок);
- адекватность и точность (умение выбрать необходимое соответствие или наиболее эффективный прием перевода для создания на русском языке коммуникативно равноценного текста, сохранение семантической и стилистической структуры произведения, недопущение излишних дополнений и пояснений авторского текста);
- ясность (отсутствие сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие);
- литературность (наличие художественно-выразительных средств, соответствие общепринятым нормам русского литературного языка, фразы должны звучать живо и естественно, соответствие логике языка, без намека на чуждые русскому языку синтаксические конструкции подлинника);
- лингвострановедческая компетенция (прагматическая адаптация текста с учетом культурных реалий языка оригинала, владение безэквивалентной лексикой и способами ее передачи и т.п.).

6.2. В случае, если на участие в конкурсе поступила одна заявка или не поступило ни одной заявки, а также принято решение о несоответствии всех представленных конкурсных заявок требованиям настоящего положения, по решению оргкомитета конкурс признается несостоявшимся.

6.3. Организатор и жюри конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

## **7. ОРГКОМИТЕТ КОНКУРСА**

7.1. Состав оргкомитета конкурса утверждается приказом Министерства культуры Республики Хакасия. На оргкомитет конкурса возлагаются следующие функции по координации проведения конкурса:

- определение условий проведения конкурса;
- формулирование требований к конкурсным работам, заявленным для участия в конкурсе;
- утверждение сроков подачи работ и работы членов жюри;
- проведение мероприятий в рамках информационно-рекламной кампании конкурса;
- прием, регистрация и обработка корреспонденции;
- предварительный отбор поступивших конкурсных работ на участие в конкурсе для последующей передачи их жюри;
- распространение информации о результатах конкурса;
- награждение победителей конкурса.

## **8. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДЕНЕЖНОГО ПРИЗА**

8.1. По итогам конкурса на основании приказа Министерства культуры Республики Хакасия Государственное автономное учреждение культуры Республики Хакасия «Дом литераторов Хакасии» направляет победителям конкурса уведомление.

8.2. В уведомлении указывается, что на основании приказа Министерства культуры Республики Хакасия номинант действительно стал Победителем конкурса и обладателем денежного приза (приложение 4).

8.3. В соответствии с пунктом 1 статьи 224, пунктом 4 статьи 226 Налогового кодекса Российской Федерации Государственное автономное учреждение культуры Республики Хакасия «Дом литераторов Хакасии» обязано удержать и перечислить НДФЛ по месту своего учета.

8.4. После получения уведомления победитель конкурса лично заполняет заявление, в котором указывает реквизиты банковского счета для перечисления суммы денежного приза с вычетом НДФЛ, и передает его в Государственное автономное учреждение культуры Республики Хакасия «Дом литераторов Хакасии» (приложение 5).

8.5. В случае, если рукопись, ставшая победителем конкурса, написана в соавторстве, денежный приз распределяется в равных долях.

## **9. АВТОРСКИЕ ПРАВА**

9.1. Все права на переводы, присланные на конкурс, в том числе и победившего, остаются у конкурсанта.

9.2. По согласованию с переводчиком, рукописи могут быть включены в план изданий ГАУК РХ «Дом литераторов Хакасии».

9.3. Любое коммерческое использование художественных произведений выходит за рамки деятельности настоящего конкурса и невозможно без согласия переводчика.

Приложение 1  
к положению о Республиканском  
конкурсе художественного  
перевода

Список  
авторов и их художественных произведений, рекомендуемых для перевода  
в Республиканском конкурсе художественного перевода 2024 года

| №   | Автор             | Название произведений   | Ссылка на текст оригинала   |
|-----|-------------------|---|---|
| 1.  | Котюшев И. Г.     | Улуғ күске паза хахпан<br>(басня)   | Котюшев И. Г. Пурғуннығ ағын. Абакан: Хакасское кн. изд-во, 1953. С. 31.  |
| 2.  | Кильчичаков М. Е. | Хумартхы сарын (кибеліс)  | Ах тасхыл. 1978. № 26. С. 66.   |
| 3.  | Кильчичаков М. Е. | Чайғыда Төө пазында.<br>Алғыстығ сарыннар<br>(кибелістер)   | Ах тасхыл. 1982. № 30. С. 29.   |
| 4.  | Черпаков А. Я.    | Пазох хада (чоох)   | Ағбан суғ. 1961. № 10. С. 132–136.  |
| 5.  | Черпаков А. Я.    | Хобый хызы (чоох)   | Ах тасхыл. 1966. № 13. С. 5–9.  |
| 6.  | Тисперекоев Я. А. | Сағыс, сағыс. Ічем чўрее.<br>Ээн тура (кибелістер)  | Тисперекоев Я. А. Стихтар // Тисперекоев Я. А., Тыгдымаева Е. П., Бурнаков А. С. Чўрек көглезе. Хакасское отд-ние Красноярского кн. изд-ва, 1968. С. 13–14, 30, 34. |
| 7.  | Шулбаева В. Г.    | Чирім минің хайдағ сіліг.<br>Хайдазың, минің<br>хынызым? Миннең хада<br>ырыс. Ічеме. Анымчох,<br>мин парчам саңай<br>(кибелістер) | Шулбаева В. Г. Жизнь – это любовь. Чуртас – ол хыныс. Абакан: Хакасское кн. изд-во, 2006. С. 303–310.   |
| 8.  | Топоев И. П.      | Туған кізілер. Кізі палазы<br>(чоохтар)   | Ах тасхыл. 1983. № 31. С. 89–98.  |
| 9.  | Султреков А. Е.   | Тайға аарлары соонча<br>(чоох)  | Султреков А. Е. Аба чўрек. Абакан: Хакасское кн. изд-во, 1994. С. 114–126.  |
| 10. | Астафьев В.П.     | Любое произведение на<br>выбор  |   |

Приложение 2  
к положению о Республиканском  
конкурсе художественного  
перевода

**ЗАЯВКА**  
**на участие в Республиканском конкурсе художественного перевода**  
**(письменное согласие на участие в конкурсе и предоставление работы)**

Я, \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

даю свое согласие на участие в Республиканском конкурсе художественного перевода и предоставляю свою работу \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (полное название произведения, жанр)  
и прошу включить его в список участников Республиканского конкурса художественного перевода

Краткая характеристика перевода:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Ф.И.О. автора

\_\_\_\_\_  
подпись

Дата подачи заявки на участие в конкурсе

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

Регистрационный номер № \_\_\_\_\_

Дата регистрации участника конкурса

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

Приложение 3  
к положению о Республиканском  
конкурсе художественного  
перевода

**СОГЛАСИЕ**  
**на обработку персональных и биометрических данных**

Я, \_\_\_\_\_  
(ф. и. о. полностью)

Проживающий (ая) по адресу: \_\_\_\_\_

Паспорт серия \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_, выдан \_\_\_\_\_

Дата рождения: \_\_\_\_\_

Место работы \_\_\_\_\_

Должность \_\_\_\_\_

Мобильный телефон \_\_\_\_\_

Почтовый адрес \_\_\_\_\_

Эл. почта \_\_\_\_\_

в соответствии со ст. 9 Федерального закона от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О защите персональных данных», подтверждаю свое согласие на обработку персональных и биометрических данных, не возражаю против включения в общедоступные источники информации в Государственном автономном учреждении культуры Республики Хакасия «Дом литераторов Хакасии» расположенному по адресу: г. Абакан, пр. Ленина, д. 63, оф. 9 (далее - Оператор).

Перечень биометрических данных на обработку которых дается согласие:

- Фотография, • Видеозапись.

В период действия соглашения я представляю Оператору право осуществлять любое действие или совокупность действий, с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными и биометрическими данными, включая сбор, запись, хранение, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных и биометрических данных, которому эти данные необходимы для оформления документов, требующих в процессе подготовки и проведения Республиканского литературного конкурса художественных произведений на хакасском языке. Оператор в праве обрабатывать мои персональные и биометрические данные посредством внесения их в электронную базу данных, включения в список и отчетные формы.

Передача моих персональных данных иным лицам или иное их разглашение может осуществляться только с моего согласия, если иное не предусмотрено Федеральными Законами Российской Федерации.

Я оставляю за собой право отозвать свое согласие, предоставив Оператору письменное заявление.

Я осознаю, что в случае отзыва согласия на обработку персональных и биометрических данных Оператор вправе продолжить обработку персональных данных без моего согласия при наличии оснований, указанных в пунктах 2 – 11 части 1 статьи 6, части 2 статьи 10 и части 2 статьи 11 настоящего Федерального закона «О персональных данных» от 27.07.2006 № 152-ФЗ.

Настоящим заявлением я подтверждаю достоверность всех сведений передаваемых Оператору.

**Настоящее согласие действует с «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/ «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись) / (Ф.И.О) / (дата подписи)

Приложение 4  
к положению о Республиканском  
конкурсе художественного  
перевода

Уведомление

Уважаемый \_\_\_\_\_

Государственное автономное учреждение культуры Республики Хакасия «Дом литераторов Хакасии» уведомляет, что согласно приказа Министерства Республики Хакасия от \_\_ \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ вы являетесь победителем Республиканского конкурса художественного перевода. На основании положения о Республиканском конкурсе художественного перевода, утвержденном приказом Министерства культуры Республики Хакасия от \_\_ \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ размер денежного приза составляет \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей.

В соответствии с пунктом 1 статьи 224, пунктом 4 статьи 226 Налогового кодекса Российской Федерации Государственное автономное учреждение культуры Республики Хакасия «Дом литераторов Хакасии» обязано удержать и перечислить НДФЛ по месту своего учета.

Директор \_\_\_\_\_

Приложение 5  
к положению о Республиканском  
конкурсе художественного  
перевода

Директору ГАУК РХ  
«Дом литераторов Хакасии»  
от \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

проживающего(ей) по адресу

\_\_\_\_\_

тел. \_\_\_\_\_

заявление

Прошу перечислить причитающийся мне денежный приз победителя  
Республиканского конкурса художественного перевода по следующим реквизитам:

Получатель \_\_\_\_\_

Банк получателя \_\_\_\_\_

Счет получателя \_\_\_\_\_

БИК \_\_\_\_\_

Кр/счет \_\_\_\_\_

ИНН \_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
(расшифровка подписи)